
User's Guide

XML Localization Tool



Contents

Introduction	1
<hr/>	
Directory structure	2
<hr/>	
First Use	3
<hr/>	
Import from IceWarp Server Installation Package or installed IceWarp Server	3
Import Localized XML from SVN	4
<hr/>	
Creating a Translation job	7
<hr/>	
Merging your newly translated file	9
<hr/>	
Testing your Localization	10
<hr/>	
Adding your new localization to SVN	11
<hr/>	
Index	13
<hr/>	

CHAPTER 1

Introduction

The Localization Tool is designed to help simplify the process of updating your IceWarp Server localization to a newer version.

An initial setup process allows you to import your current localization into the tool and assign it to a version of IceWarp Server.

Once this is done the tool will produce, on request, an xml file for translation which only contains new and changed items within IceWarp Server.

You or your translator can then translate this file and, when ready, use the tool to import the changes back into the IceWarp Server localization files.

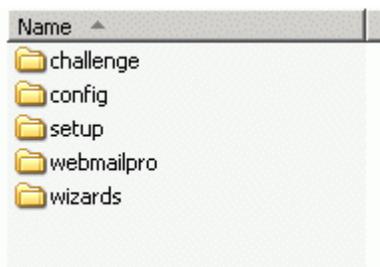
CHAPTER 2

Directory structure

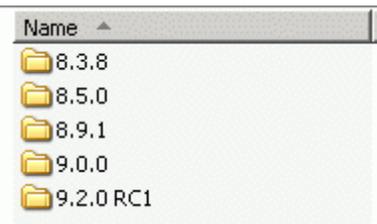
The directory structure of the Tool is quite complex and worth exploring, although you do not need to know it.

Once unzipped the tool resides in its folder (of your choice) alongside a subfolder called profiles - this is where the EN master files for IceWarp Server are stored.

Opening this folder shows a subfolder containing one folder for each localizable area of IceWarp Server. As more areas are added these will be reflected in this folder structure.



Opening one of these subfolders will show all the "release" master subfolders for this area of IceWarp Server.



NOTE - do not worry if your version of IceWarp Server does not appear in this list - you will be given the opportunity to create it from your IceWarp Server installation or installation files.

Each release subfolder will contain the English master for that release and also your translated file(s) for that release, if you create them.

First Use

The first thing you should do is import your EN master XML files and Localized files (if you have any).

The EN master XML files can be taken from one of three sources:

- Any IceWarp Server installation package.
- A version of IceWarp Server installed on the local computer.
- A version already supplied with the Localization Tool.

Your Localized XML files can also come from one of three sources:

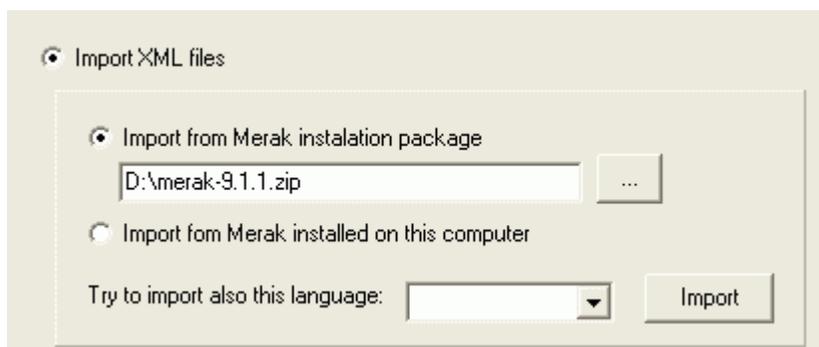
- Any IceWarp Server installation package (if you already have a fully-localized version).
- A version of IceWarp Server installed on the local computer (if you already have a fully localized version).
- The SVN localization repository.

The following sections walk you through each option in turn.

Import from IceWarp Server Installation Package or installed IceWarp Server

To import the EN master XML files (and optionally your localized XML) from your current installation package:

Open the Localization Tool and select the **Import XML** tab on the right hand pane.



a Select either-

- **Import from Merak installation package** radio button
- Press the '...' button to open a standard file browser dialog.
- Navigate to and select the IceWarp Server installation file you want to use.

or

- **Import from Merak installed on this computer** radio button.

b *If* your Installation package also contains your current translation -

Select your Language from the dropdown box (if your language is not listed then you can just type the two-letter code for the language (e.g. es for Spanish))

c Press the **Import** button

The Tool will now extract all the EN XML file data from the installation package and copy them to the directory structure.

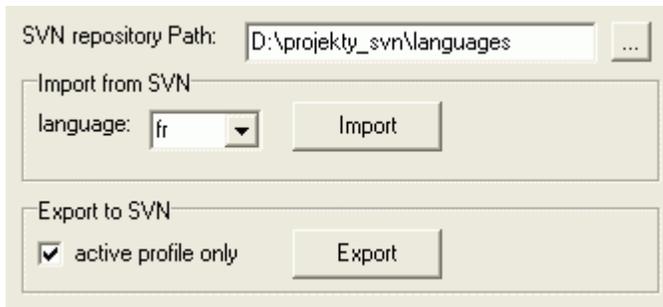
It will also, if selected, attempt to extract your requested language XML files.

Import Localized XML from SVN

If you do not have a fully localized version of IceWarp Server you may have localized XML files in the SVN Language repository. These files can be automatically imported into the Tool for you.

IMPORTANT - you should update your SVN repository before starting this process.

- Open the Localization Tool and select the **SVN** tab in the right-hand pane:



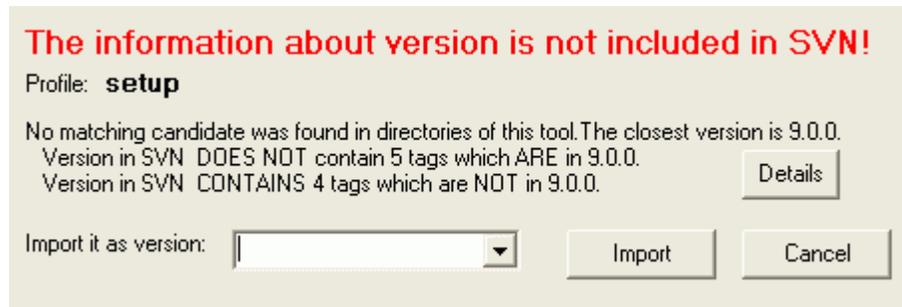
- Use the '...' button to open a standard file browse dialog.
- Navigate to and select the root directory of your local copy of the SVN Language repository.
- Select the language you want to import from the language dropdown box.
- Press the **Import** button.

The Tool will now locate the relevant files, if any, in the SVN repository.

Each relevant file is compared to all versions available in the EN master directories to make a "best-guess" at the actual version.

It does this by comparing all the tags within files and finding the EN version that most closely matches the Language version you are importing.

You are presented with a dialog to allow you to select the correct version:



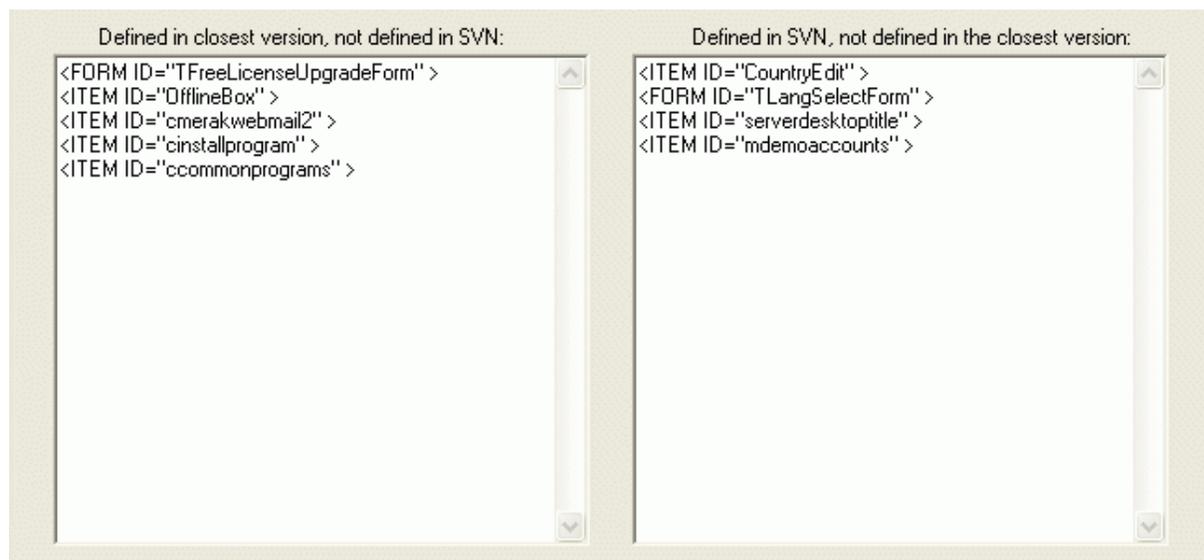
The above dialog box tells you that your language file for setup is closest to matching the version 9.0.0 EN master file, with 5 tags missing from the SVN file and 4 tags extra to the Version 9.0.0 file.

If the tool finds a perfect match it will enter a value(s) in the dropdown for you to select a version. If no perfect match is found then you will have to manually enter a version - this should probably be the version that the tool states is the closest to a perfect match.

If you are sure which version of IceWarp Server matches your language files then you can directly enter the version number into the dialog box.

If the discrepancies between the closest version and your localized version are too numerous (see below) then you may want to try and locate a release which is closer to the one you have a localization for.

To see which tags are different you can press the **Details** button to open a dialog as follows:



The 5 tags missing from the SVN file are listed in the left window, and the 4 tags extra to the SVN file are listed in the window on the right.

Once you are satisfied with the version selected you should press the **Import** button to have the localization copied to the directory structure.

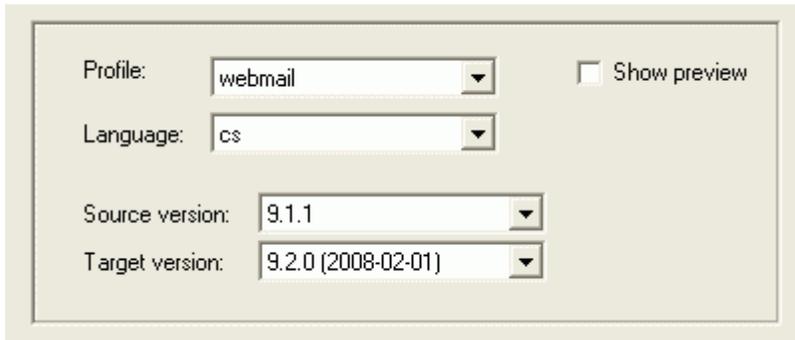
NOTE - that if you import to a version that is not a perfect match you should do a manual check of any tags that were reported as discrepancies.

Creating a Translation job

Once you have loaded the translation tool with your EN master and any current localization files you are ready to create your first translation job.

In the left hand pane of the tool you should select

- the area of IceWarp Server you wish to translate
- the language you wish to translate into
- the source version (this dropdown will be automatically populated)
- the target version (this dropdown will be automatically populated)

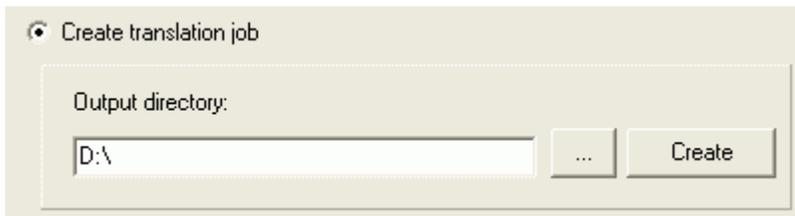


The screenshot shows a configuration panel with the following fields:

- Profile: Show preview
- Language:
- Source version:
- Target version:

In the screenshot above we have selected the WebMail files, for the Czech language, from version 9.1.1 to version 9.2.0 (2008-02-01).

In the right pane of the tool select the **Create Job/Merge Translation** tab:



The screenshot shows the 'Create translation job' tab with the following fields:

- Create translation job
- Output directory:

Select the **Create translation job** radio button

Press the '...' button to open a standard folder browser and navigate to a directory to store your translation job

Press the **Create** button

The tool will now create a file, in the directory specified, which contains all the tags that have been modified between the two releases selected.

The file will be named to reflect the area of IceWarp Server, language, source release and target release

e.g. for the above screenshot

webmail_cs_9.1.1_9.2.0 (2008-02-01)_data.xml

This file should then be translated by you or your translator using any suitable editing tool.

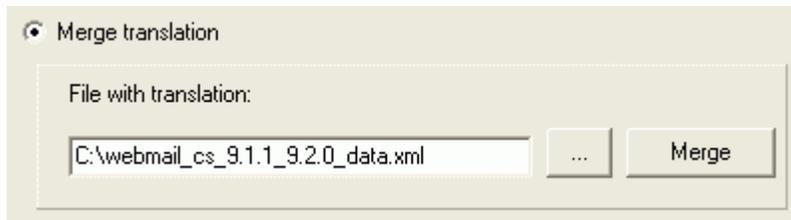
The filename should not be changed in any way as it is used in the Merge process.
Also the file must be saved in UTF-8 format, or you may lose any language specific characters!

Merging your newly translated file

Once you have translated your translation job file you can merge it with your previous localization using the tool.

- Select the **Create job/Merge translation** tab in the right pane of the tool
- Select the **Merge translation** radio button

Note that all the options in the left pane are greyed out at this point as all relevant information is extracted from the file name.



- Press the '...' button to open a standard file browser and navigate to your translated file.
- Press the **Merge** button.

The tool will now merge the contents of your translated file with the contents of the translated source file to produce a localized file for the target version.

The new file will be created in the directory structure of the Tool ready to be copied to SVN

Testing your Localization

Your new localization should be tested as normal by copying the files to the relevant locations of a IceWarp Server installation and selecting the language within that installation.

Once you have fully tested the localization you are ready to copy it to SVN and commit it for inclusion in the next release build.

Adding your new localization to SVN

Adding your localized files to SVN is also automatic with this tool.

- a) Select the **SVN** tab in the right hand pane.



- b) Press the **Export** button to export your localized files to your SVN file structure.

If you only want to export the currently selected profile (in the right-hand pane, e.g. config) then check the **active profile only** box.

- c) The tool will automatically copy the latest versions of all your localized files to the SVN structure you defined when you first started the Tool.

The Tool does not commit the files to SVN - you must still do that manually when you have fully tested the files and are happy with them.

Your files will be automatically included in the next official build of IceWarp Server after they have been committed.

Index

A

Adding your new localization to SVN • 11

C

Creating a Translation job • 7

D

Directory structure • 2

F

First Use • 3

I

Import from IceWarp Server Installation
Package or installed IceWarp Server • 3

Import Localized XML from SVN • 4

Introduction • 1

M

Merging your newly translated file • 9

T

Testing your Localization • 10